

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2008

पी.जी.डी.टी.-2 : अनुवाद का भाषिक और
सामाजिक पक्ष

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

भाग I

नोट : निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।
सभी प्रश्नों के अंक समान हैं । 3×20=60

1. संप्रेषण का तात्पर्य स्पष्ट करते हुए संप्रेषण के सामाजिक संदर्भ पर प्रकाश डालिए ।
2. सामान्य शब्द तथा पारिभाषिक शब्द के साम्य-वैषम्य को रेखांकित करते हुए अनुवाद में तकनीकी/पारिभाषिक शब्दावली की आवश्यकता के पक्ष में तर्क दीजिए ।
3. मूल्यांकन सामग्री के अनुवाद में किन बातों का विशेष ध्यान रखा जाना चाहिए ? सोदाहरण उत्तर दीजिए ।

4. अनुवाद को एक अंतःसांस्कृतिक घटना क्यों कहा जाता है ?
उदाहरण सहित विस्तृत विवेचन कीजिए ।
5. राजभाषा का तात्पर्य स्पष्ट करते हुए बतलाएँ कि भारत के संविधान में राजभाषा के सम्बन्ध में क्या-क्या प्रावधान किये गए हैं ।
6. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर टिप्पणियाँ लिखिए :
- (क) अनुवाद में दोनों भाषाओं के पदक्रम तथा पदस्थान का महत्त्व
- (ख) शब्द-रचना के उपादान
- (ग) भाषा-मानकीकरण की प्रक्रिया के सोपान
- (घ) भाषा-शिक्षण का महत्त्व

भाग II

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

7. निम्नलिखित गद्यांश का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 20

It is with some hesitation that I write on the subject of fears because, undoubtedly, many of the fears from which people now suffer are due to the huge amount of writing on these subjects. I wish, for example, that the term 'inferiority complex' had never been printed, because then millions of people would not even know that they had an inferiority complex (हीन-भावना). There would be one less idea for them to fear. Most fears are actually generated by too much reading, thinking and talking. We nurse (पोसते हैं/पोषण करते हैं) them until, from a trifle (छोटी-सी बात), they grow to monstrous (विकराल/विराट) proportions. The mother who avidly (बड़ी लगन से) reads the extensive literature on bringing up children becomes increasingly fearful of how to deal with them. The young woman too fussy about her appearance (जिसे अपने रूप-रंग की बड़ी चिंता होती है) soon worries too much over what people will think of her.

8. निम्नलिखित गद्यांश का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

10

तुम जानते हो, भारत में बैलगाड़ियाँ होती हैं । अक्सर एक गाड़ी में दो बैल जोते जाते हैं और कभी-कभी जुए (yoke) की नोक पर तिनके का एक गुच्छा (a small bunch of straw) लटका दिया जाता है । वह बैलों के ठीक सामने किन्तु उनकी पहुँच (reach) से कुछ दूर होता है । बैल लगातार उसे खा लेने की कोशिश करते हैं, लेकिन असफल ही रहते हैं । हमें दूसरों से मिलनेवाली मदद का असली रूप यही है । हम सोचते हैं कि हमें सुरक्षा, शक्ति, विवेक, संतोष आदि बाहर से मिलेंगे । हमारी आशा सतत बनी रहती है, किन्तु वह कभी पूरी नहीं होती । किसी को भी बाहर से सहायता कभी नहीं प्राप्त होती । सहायता की आवश्यकता भी क्या है ? कठिनाइयों से स्वयं छुटकारा पाओ ।

9. निम्नलिखित प्रश्न-पत्र का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10

B.A. I

PHILOSOPHY – Paper I

(Social and Political Philosophy)

(New Course)

(Admission of 1995 and onwards)

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

*(Write your Roll No. on the top immediately
on receipt of this question paper)*

Note : Answers may be written **either** in English
or in Hindi; but the same medium should
be used throughout the paper.

Answer **five** questions in all, selecting at
least **two** questions from each section.

All questions carry equal marks.

SECTION A

1. State and examine Mill's views on Liberty.
2. What do you understand by 'Rights' ? How are Rights related to Duties ?

3. Explain and critically evaluate the idea of Distributive Justice (वितरणात्मक न्याय).
4. "The primary reason for obeying the law is force and restraint." Comment.
5. Write short notes on any **two** of the following :
 - (a) Civil Disobedience
 - (b) Egalitarianism (समानतावाद)
 - (c) Sovereignty
 - (d) Democracy

SECTION B

6. Explain Gandhi's critique of the 'civilization' of the West as presented in 'Hind Swaraj'.
7. What sort of a society are Marx and Engels foreseeing in the "Communist Manifesto" ? Discuss.
8. What meaning does 'internationalism' have in Tagore's thought ? Comment.